

VERORDNUNG (EG) Nr. 1037/98 DER KOMMISSION
vom 18. Mai 1998
über die Lieferung von Getreide im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen
Gemeinschaft,

gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 1292/96 des Rates
vom 27. Juni 1996 über die Nahrungsmittelhilfepolitik
und -verwaltung sowie über spezifische Maßnahmen zur
Erhöhung der Ernährungssicherheit⁽¹⁾, insbesondere auf
Artikel 24 Absatz 1 Buchstabe b),

in Erwägung nachstehender Gründe:

Mit der vorgenannten Verordnung wurden die Liste der
Länder und Organisationen, denen eine Gemeinschafts-
hilfe gewährt werden kann, und die für die Beförderung
der Nahrungsmittellieferung über die fob-Stufe hinaus
geltenden allgemeinen Kriterien festgelegt.

Die Kommission hat infolge mehrerer Beschlüsse über
die Nahrungsmittelhilfe bestimmten Begünstigten
Getreide zugeteilt.

Diese Bereitstellungen erfolgen nach der Verordnung
(EG) Nr. 2519/97 der Kommission vom 16. Dezember
1997 über allgemeine Durchführungsbestimmungen für
die Bereitstellung und Lieferung von Waren im Rahmen
der Verordnung (EG) Nr. 1292/96 des Rates für die

Nahrungsmittelhilfe der Gemeinschaft⁽²⁾. Zu diesem
Zweck sollten insbesondere die Lieferfristen und -bedin-
gungen und die sich daraus ergebenden Kosten genauer
festgelegt werden —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN:

Artikel 1

Im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe der Gemeinschaft
wird Getreide bereitgestellt zur Lieferung an die in dem
Anhang aufgeführten Begünstigten gemäß der Verord-
nung (EWG) Nr. 2519/97 zu den in dem Anhang aufge-
führten Bedingungen.

Es wird davon ausgegangen, daß der Bieter die geltenden
allgemeinen und besonderen Geschäftsbedingungen
kennt und akzeptiert. Andere in seinem Angebot enthal-
tene Bedingungen oder Vorbehalte gelten als nicht
geschrieben.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentli-
chung im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften*
in Kraft.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem
Mitgliedstaat.

Brüssel, den 18. Mai 1998

Für die Kommission

Franz FISCHLER

Mitglied der Kommission

⁽¹⁾ ABl. L 166 vom 5. 7. 1996, S. 1.

⁽²⁾ ABl. L 346 vom 17. 12. 1997, S. 23.

ANHANG

LOSE A, B

1. **Maßnahmen Nrn.:** 5/98 (A); 6/98 (B)
2. **Begünstigter** ^(?): Nordkorea
3. **Vertreter des Begünstigten:** Flood Damage Rehabilitation Committee, P.O. Box N° 44, Pyongyang Democratic People's Republic of Korea. Contact: Ri Si Hong, Director, Tel.: (850-5) 382 70 00, fax: 381 46 60, tlx: 5350KP/5351 KP
4. **Bestimmungsland:** Nordkorea
5. **Bereitzustellendes Erzeugnis:** Mais
6. **Gesamtmenge (netto) in Tonnen:** 37 000
7. **Anzahl der Lose:** 2 (A: 19 000 Tonnen; B: 18 000 Tonnen)
8. **Merkmale und Qualität des Erzeugnisses** ^(?) ^(?): Siehe ABl. C 114 vom 29. 4. 1991, S. 1 (II A 1 d))
9. **Aufmachung** ^(?) ⁽¹⁰⁾: Siehe ABl. C 267 vom 13. 9. 1996, S. 1 (1.0 A 1.c, 2.c und B. 3)
10. **Kennzeichnung oder Markierung** ⁽⁶⁾ ⁽⁸⁾: Siehe ABl. C 114 vom 29. 4. 1991, S. 1 (II A 3)
 - für die Kennzeichnung zu verwendende Sprache: Englisch und Koreanisch
 - Zusätzliche Aufschriften: „FOR FREE DISTRIBUTION“
11. **Art der Bereitstellung des Erzeugnisses:** Gemeinschaftsmarkt
12. **Vorgesehene Lieferstufe:** Frei Löschhafen — gelöscht ^(?)
13. **Alternative Lieferstufe:** Frei Verschiffungshafen — fob gestaut und „trimmed“
14. a) **Verschiffungshafen:** —
 - b) **Ladeanschrift:** —
15. **Löschhafen:** Nampo
16. **Bestimmungsort:** —
 - Transitlager oder Transithafen: —
 - Lieferung auf dem Landweg: —
17. **Lieferzeitraum oder letzter Liefertermin auf der vorgesehenen Lieferstufe** ⁽¹¹⁾:
 - erste Frist: A: 2. 8. 1998; B: 3. — 16. 8. 1998
 - zweite Frist: A: 16. 8. 1998; B: 17. — 30. 8. 1998
18. **Lieferzeitraum oder letzter Liefertermin auf der alternativen Lieferstufe:**
 - erste Frist: A: 15. — 21. 6. 1998; B: 29. 6. — 5. 7. 1998
 - zweite Frist: A: 29. 6. — 5. 7. 1998; B: 13. — 19. 7. 1998
19. **Frist für die Angebotsabgabe (um 12.00 Uhr Brüsseler Zeit):**
 - erste Frist: 2. 6. 1998
 - zweite Frist: 16. 6. 1998
20. **Höhe der Bietungsgarantie:** 5 ECU/Tonne
21. **Anschrift für die Einsendung der Angebote und der Bietungsgarantien** ⁽¹⁾:

Bureau de l'aide alimentaire, à l'attention de Monsieur T. Vestergaard, bâtiment Loi 130, bureau 7/46, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel; Telex: 25670 AGREC B; Telefax: (32-2) 296 70 03 / 296 70 04 (ausschließlich)
22. **Erstattung bei der Ausfuhr** ⁽⁴⁾: Die am 15. 5. 1998 gültige und durch die Verordnung (EG) Nr. 977/98 der Kommission (ABl. L 137 vom 9. 5. 1998, S. 3) festgesetzte Erstattung

LOS C

1. **Maßnahme Nr.:** 7/98
2. **Begünstigter** (?): Nordkorea
3. **Vertreter des Begünstigten:** Flood Damage Rehabilitation Committee, P.O. Box N° 44, Pyongyang Democratic People's Republic of Korea. Contact: Ri Si Hong, Director, Tel.: (850-5) 382 70 00, fax: 381 46 60, tlx: 5350KP/5351KP
4. **Bestimmungsland:** Nordkorea
5. **Bereizustellendes Erzeugnis:** Geschliffener Reis (Erzeugniscode 1006 30 92 9900, 1006 30 94 9900, 1006 30 96 9900, 1006 30 98 9900)
6. **Gesamtmenge (netto) in Tonnen:** 10 000
7. **Anzahl der Lose:** 1
8. **Merkmale und Qualität des Erzeugnisses** (?) (?): Siehe ABl. C 114 vom 29. 4. 1991, S. 1 (II A 1 ff)
9. **Aufmachung** (?): Siehe ABl. C 267 vom 13. 9. 1996, S. 1 (1.0 A 1. c, 2. c und B 3)
10. **Kennzeichnung oder Markierung** (°) (?): Siehe ABl. C 114 vom 29. 4. 1991, S. 1 (II A 3)
 - für die Kennzeichnung zu verwendende Sprache: Englisch und Koreanisch
 - zusätzliche Aufschriften: „FOR FREE DISTRIBUTION“
11. **Art der Bereitstellung des Erzeugnisses:** Gemeinschaftsmarkt
12. **Vorgesehene Lieferstufe:** Frei Löschhafen — gelöscht (?)
13. **Alternative Lieferstufe:** Frei Verschiffungshafen — fob gestaut
14. a) **Verschiffungshafen:** —
b) **Ladeanschrift:** —
15. **Löschhafen:** Nampo
16. **Bestimmungsort:** —
 - Transitlager oder Transithafen: —
 - Lieferung auf dem Landweg: —
17. **Lieferzeitraum oder letzter Liefertermin auf der vorgesehenen Lieferstufe:**
 - erste Frist: 9. 8. 1998
 - zweite Frist: 23. 8. 1998
18. **Lieferzeitraum oder letzter Liefertermin auf der alternativen Lieferstufe:**
 - erste Frist: 22.—28. 6. 1998
 - zweite Frist: 6.—12. 7. 1998
19. **Frist für die Angebotsabgabe (um 12.00 Uhr Brüsseler Zeit):**
 - erste Frist: 2. 6. 1998
 - zweite Frist: 16. 6. 1998
20. **Höhe der Bietungsgarantie:** 5 ECU/Tonne
21. **Anschrift für die Einsendung der Angebote und der Bietungsgarantien** (?):
Bureau de l'aide alimentaire, à l'attention de Monsieur T. Vestergaard, Bâtiment Loi 130, bureau 7/46, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel; Telex: 25670 AGREC B; Telefax: (32-2) 296 70 03 / 296 70 04 (ausschließlich)
22. **Erstattung bei der Ausfuhr** (?): Die am 15. 5. 1998 gültige und durch die Verordnung (EG) Nr. 977/98 der Kommission (ABl. L 137 vom 9. 5. 1998, S. 3) festgesetzte Erstattung

Vermerke:

- (¹) Zusätzliche Erklärungen: André Debongnie (Tel.: (32-2) 295 14 65),
Torben Vestergaard (Tel.: (32-2) 299 30 50).
- (²) Der Auftragnehmer tritt mit dem Begünstigten oder seinem Vertreter baldmöglichst zur Bestimmung der erforderlichen Versandbescheinigungen in Verbindung.
- (³) Der Auftragnehmer übergibt dem Begünstigten eine von einer amtlichen Stelle stammende Bescheinigung, aus der hervorgeht, daß die in dem betreffenden Mitgliedstaat geltenden Normen betreffend die Kernstrahlung für die zu liefernde Ware nicht überschritten worden sind. In der Bescheinigung über die radioaktive Belastung ist der Gehalt an Cäsium 134 und 137 und an Jod 131 anzugeben.
- (⁴) Die Verordnung (EG) Nr. 259/98 der Kommission (ABl. L 25 vom 31. 1. 1998, S. 39), betrifft die Ausfuhrerstattungen. Das in Artikel 2 derselben Verordnung genannte Datum ist das unter Nummer 22 dieses Anhangs stehende Datum.
- (⁵) Der Auftragnehmer überreicht dem Empfänger oder seinem Vertreter bei der Lieferung folgendes Dokument:
— pflanzengesundheitliches Zeugnis.
- (⁶) Die Aufschrift erhält, abweichend von ABl. C 114 vom 29. 4. 1991, Punkt II A 3 c) oder II B 3 c), folgende Fassung: „Europäische Gemeinschaft“.
- (⁷) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Auftragnehmer 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes „R“ tragen.
- (⁸) Die Kennzeichnung in Koreanisch wird wie unterhalb dargestellt auf der Rückseite angebracht:

European Community:	구 주 공동 체
Maize:	옥 수 수
Rice:	쌀
For free distribution:	무 상 배 급 용

- (⁹) Neben Artikel 14 Absatz 3 der Verordnung (EG) Nr. 2519/97 gilt, daß keines der gecharterten Schiffe in den jüngsten Ausgaben der gemäß dem „Paris Memorandum of Understanding and Port State Control“ (Richtlinie 95/21/EG des Rates, ABl. L 157 vom 7. 7. 1995, S. 1) veröffentlichten vier Quartalsberichte angezeigt sein darf.
- (¹⁰) Die Abfüllung in Säcke kann im Löschhafen erfolgen.
- (¹¹) Der Artikel 14 Absatz 14 letzter Unterabsatz der Verordnung (EG) Nr. 2519/97, ABl. L 346 vom 17. 12. 1997, S. 23, ist anwendbar.